

**Организационный комитет научного журнала  
«Вестник Российского университета дружбы народов»:**

*В.М. Филиппов — председатель  
Д.П. Билибин — заместитель председателя*

**Члены организационного комитета:**

*А.Ю. Абрамов, Т.М. Балыхина, В.В. Барабаш,  
Л.Г. Воскресенский, М.А. Давтян, А.П. Ефремов,  
Н.С. Кирабаев, Е.Б. Ланеев, В.Г. Плющиков,  
Н.К. Пономарев, В.Ф. Понька, В.А. Цвык, Н.А. Черных,  
В.Н. Шаронов, В.В. Якушев  
С.А. Зарюто — ответственный секретарь*

**Редакционная коллегия серии  
«Русский и иностранные языки  
и методика их преподавания»**

*Шаклеин В.М.* — академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор, почетный работник высшего профессионального образования РФ, ответственный секретарь Российского общества преподавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ), заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН — *главный редактор серии*  
*Михеева Н.Ф.* — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ВШ, заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета РУДН — *заместитель главного редактора*  
*Микова С.С.* — кандидат филологических наук, ассистент кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН — *ответственный секретарь редколлегии*

**Члены редколлегии**

*Балыхина Т.М.* — академик МАНПО, доктор педагогических наук, профессор, декан факультета повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного РУДН  
*Красильникова Л.В.* — доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова  
*Чеснокова О.С.* — доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН  
*Хавронина С.А.* — кандидат педагогических наук, профессор кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН  
*Караулов Ю.Н.* — доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент РАН  
*Бланкофф Джон (Jean Blankoff)* — профессор, член Бельгийской королевской академии (Бельгия)  
*Млечко Т.П.* — доктор педагогических наук, профессор, ректор Славянского института Молдовы (Молдова)  
*Моника Перотто* — профессор, доктор наук, научный сотрудник и доцент кафедры русского языка факультета иностранных языков и литератур Болонского университета (Италия)

**Индекс журнала в каталоге подписных изданий  
Агентства «Роспечать» — 36433**

ISSN 2313-2264

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2015

**Уважаемые коллеги!**

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

*Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 20 тематических сериях.  
Каждая серия — 4 номера в год.*

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

|    | Серия   | Индекс по каталогу «Роспечать» |
|----|---|--------------------------------|
| 1  | Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»                                | 18230                          |
| 2  | Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»                        | 18235                          |
| 3  | Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»                             | 18234                          |
| 4  | Вестник РУДН Серия «Медицина»   | 18233                          |
| 5  | Вестник РУДН Серия «Философия»  | 18231                          |
| 6  | Вестник РУДН Серия «История России»   | 18232                          |
| 7  | Вестник РУДН Серия «Международные отношения»                                | 20824                          |
| 8  | Вестник РУДН Серия «Социология»   | 20826                          |
| 9  | Вестник РУДН Серия «Политология»  | 20827                          |
| 10 | Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»              | 20829                          |
| 11 | Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»             | 20830                          |
| 12 | Вестник РУДН Серия «Юридические науки»                                      | 20831                          |
| 13 | Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»                             | 36842                          |
| 14 | Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания» | 36433                          |
| 15 | Вестник РУДН Серия «Экономика»  | 36431                          |
| 16 | Вестник РУДН Серия «Лингвистика»  | 36436                          |
| 17 | Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»                        | 36435                          |
| 18 | Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»                                | 36432                          |
| 19 | Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»                                       | 37025                          |
| 20 | Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»                     | 80555                          |
| 21 | Вестник РУДН Серия «Государственное и муниципальное управление»             | 70661                          |

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

# ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия  
РУССКИЙ И ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ  
И МЕТОДИКА ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ

2015, № 1

Серия издается с 2003 г.

Российский университет дружбы народов

---

## СОДЕРЖАНИЕ

### АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ

- Мамонтов А.С., Морослин П.В., Астремская Е.В.** Когнитивный аспект обучения языку как средству межкультурной коммуникации (на материале этнических стереотипов) ..... 5
- Микова С.С.** Лингвокультураны — имена собственные как элементы тезаурусного уровня языковой личности русского поэта-эмигранта 20—50-х годов XX века ..... 11
- Талыбина Е.В., Полякова Е.В., Минакова Н.А.** Невербальная составляющая межкультурной коммуникации при обучении инофонов ..... 16
- Стрельчук Е.Н.** Речевой портрет африканского студента (носителя языка-посредника) ..... 21

### ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

- Быкова И.А.** Специфика когнитивных процессов в условиях перевода и межкультурной коммуникации ..... 28
- Дагбаева О.И., Нелюбова Н.Ю.** Особенности французского языка в канадских интернет-блогах ..... 36

|  |     |
|--|-----|
| <b>Дьякова К.Ю.</b> Комплимент как элемент речевого этикета в аспекте межкультурной коммуникации .....   | 41  |
| <b>Костромин А.Б., Горбатенко О.Г.</b> Притяжательный падеж и категория субъектности английских существительных .....  | 47  |
| <b>Кудря О.А.</b> Лексико-семантическая классификация вторичных цветообозначений в английском и украинском языках: лингвокультурологический аспект .....                             | 53  |
| <b>Кургузенкова Ж.В.</b> Лингвокультурологический анализ гендерно-маркированных фразеологических единиц, номинирующих женщин легкого поведения во французском и русском языках ..... | 60  |
| <b>Нелюбова Н.Ю., Семенов А.Л., Хлебников А.В.</b> Перевод: стратегия параллельности и общности содержания вариантов .....   | 67  |
| <b>Реунова Е.В.</b> Лингвопрагматические особенности употребления безэквивалентных библеизмов в русском и английском языках .....  | 73  |
| <b>Рязанова А.Ю.</b> Новостной комикс как новый конвергентный жанр интернет-СМИ Китая .....  | 80  |
| <b>Смирнова Е.В.</b> Топонимические культурные доминанты в гастрономическом тезаурусе испанцев .....   | 87  |
| <b>Эррашиди И.</b> К вопросу о статусе французского языка в Королевстве Марокко в контексте Франкофонии .....  | 92  |
| <b>МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРОЕКТЫ</b>  |     |
| <b>Казакова О.П.</b> Спецкурс «Теория и методика обучения английскому языку для специальных целей» .....   | 98  |
| <b>НАШИ АВТОРЫ</b> .....   | 104 |

# BULLETIN

## of Peoples' Friendship University of Russia

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1993

*Series*

**RUSSIAN AND FOREIGN LANGUAGES.  
METHODS OF ITS TEACHING**

**2015, N 1**

*Series founded in 2003*

Peoples' Friendship University of Russia

---

### CONTENTS

#### **ACTUAL PROBLEMS OF THE RUSSIAN LANGUAGE AND METHODS OF ITS TEACHING**

- Mamontov A.S., Moroslin P.V., Astremkaya E.V.** Cognitive Aspect of Teaching Language as Means of Cross-Cultural Communication (on the Base of Ethnic Stereotypes) ..... 5
- Mikova S.S.** Proper Names as Linguistic Culturemes in Linguistic Personality of Russian Emigrant Poets (1920—1950s) ..... 11
- Talibina E.V., Polyakova E.V., Minakova N.A.** Non-Verbal Component of Cross-Cultural Communication in Teaching Foreign Language Speaker ..... 16
- Strelchuk Ye.N.** Speech Portrait of African Student (Intermediate Language Speaker) ..... 21

#### **FOREIGN LANGUAGES: LINGUISTIC RESEARCH, METHODS OF TEACHING**

- Bykova I.A.** Specific Cognitive Processes in Translation and Intercultural Communication .... 28
- Dagbaeva O.I., Nelyubova N.Yu.** The Specifics of the French Language in Canadian Internet-Blogs ..... 36

|  |     |
|--|-----|
| <b>Dyakova K.Y.</b> Compliment as Element of Speech Etiquette in the Aspect of Intercultural Communication .....   | 41  |
| <b>Kostromin A.B., Gorbatenko O.G.</b> Possessive Form of Nouns and English Subjective Nouns .....   | 47  |
| <b>Kudria O.A.</b> Lexico-Semantic Classification of English and Ukrainian Secondary Colour Terms: Linguoculturological Aspect .....                             | 53  |
| <b>Kurguzenkova Zh.V.</b> Linguistic and Cultural Analysis of Gender Marked Phraseological Units of Phraseosemantic Group Designating Women of Easy Virtue ..... | 60  |
| <b>Nelyubova N.Yu., Semenov A.L., Khlebnikov A.V.</b> Parallelism Strategy in Translation and Texts Generality in Source and Target Languages .....              | 67  |
| <b>Reunova E.</b> Linguo-pragmatic features of non-equivalent idioms of biblical origin in russian and english .....   | 73  |
| <b>Ryazanova A.Yu.</b> News Comics as a New Convergent Genre of Chinese Online Media .....   | 80  |
| <b>Smirnova E.V.</b> Toponymic Cultural Keynotes in Spanish Gastronomic Thesaurus .....  | 87  |
| <b>Errachidi I.</b> French Language Status in Morocco in the Context of Francophonie .....   | 92  |
| <b>METHODICAL PROJECTS</b>   |     |
| <b>Kazakova O.P.</b> Elective Training Course “Theory and Methods of ESP-Teaching” .....   | 98  |
| <b>OUR AUTHORS</b> .....   | 104 |